

瑞典大學的雙語教學

駐瑞典代表處教育組

近年來北歐大學有意識地透過增加外籍生錄取及聘雇外籍教職人員等來增加大學國際化，並提升大學國際競爭力。這意味大學要導入並創造除北歐語言外的新語言環境，也就是要提高英語授課課程比例來吸引國際優秀學生及人才。而作為北歐最大國的瑞典，瑞典大學將英語作為教學語言(English Medium Instruction, EMI)的情況也越來越普遍。根據 2018 年統計，瑞典大學以英語授課的課程占三分之一，五年內增長約為 53%。以下綜合斯德哥爾摩雙語研究中心萊納斯·薩洛(Linus Salö)教授以及歐萊·約瑟夫森(Olle Josephson)教授在 2014 年北歐大學雙語教學(The Nordic Council of Ministers)上發表瑞典大學的雙語教學研究(Parallel Language Use at Swedish Universities)為基礎做整理並依據瑞典高等教育委員會數據更新。

根據瑞典政府 2008 年頒佈的《語言法》「瑞典語是社會通用語言，居住在瑞典的每個人都必須能夠使用它，並且可以在社會各個領域使用」，所以瑞典語仍是大學一般行政語言，但自 1999 年歐洲各國簽訂波隆那宣言後，各大學及研究單位為因應國際化需求，興起英語授課的風潮。國際化幾乎等同於英文，尤其是對學校及研究人員在國際學術期刊上發表研究文章的廣度而言很重要。

2006 年北歐教育部長提出「北歐語言政策宣言」(Declaration on a Nordic Language Policy from 2006 (ANP 2007:746))。該宣言提出大學學術語言的雙語併行使用，「在一個或多個領域內同時使用多種語言」，作為瑞典及其他北歐民族的重要語言政策目標。目標明確地指向英語在研究及高等教育增廣使用範圍及提昇大學國際化層級。該宣言不僅討論北歐大學的語言政策和國際化，並點明英語授課及北歐語言雙語使用(parallel use of language)，並點出雙語在出版語言(Language of publishing)、人員流動性(Mobility)和大學授課語言(language of instruction)、大學語言政策(Language policy documents)的四個重點。

自瑞典於 2007 年參與《波隆那宣言》以來，大學以英語授課情況變得更加普及。

2010 年，大學有 65% 的一年制和兩年制碩士課程以英語授課做招生宣傳。

以目前瑞典大學使用的語言來看，瑞典大學在授課及發表研究的語言選擇基本上是雙軌制。在出版刊物上，不同科學領域主導發表研究語言。數據表明，物理學和計算機科學領域的研究發表，絕多數學術作品發表在以英語為主的國際期刊及會議論文。而在心理學和語言學領域中，則約 15% 的發表研究以瑞典語出版。歷史和法律的出版及書籍超過 50% 為瑞典語。基本上，研究發表語言的選擇是以期刊本身及閱讀群組為主。而授課語言選擇上，根據瑞典高等教育委員會統計，全國大學 2013/2014 學年英語授課課程佔 19%（不包括語言課程），即總共 36,537 門課程中的 6,826 門；而 2018/2019 學年，英語授課課程佔 28%，即總共 36,558 門課程中的 10,450 門。以學程來看，一般而言，英語授課仍以碩博士班居多，學士學程及選修課程比例較低。以自然科學為例，學士課程及碩士學程英語授課分別約為 13%及 60%；社會科學學士學程與碩士學程英語授課比各為 10%及 38%；人文科學學士學程及碩士學程英語授課分別為 11%及 21%。各系所英語授課占比亦有差異性，以碩士學程來看，瑞典自 2007 年起推動 2 年制的碩士學程雙語課程，2008 年的英文授課碩士學程已佔 60%，其中以技術類別（technology, 46%）為高，其次為社會科學/經濟/法律(26%)及自然科學(17%)等。

2008 年《語言法》法案中，政府表示該法律不應被視為高等教育機構國際化的障礙。因此，各大學陸續為自校設定語言政策。根據語言委員會（The Language Council）「瑞典大學院校語言政策」報告，瑞典 47 所高等教育機構中，共有 21 所制定校內語言政策，設定瑞典語為主要授課及行政語言，但選擇在不同情境下，例如會議及論文相關的語種選擇。

瑞典大學國際化也推動人員的流動性。自大學推動國際化及制定各校語言政策後，

近幾十年來瑞典大學人員流動性顯著增加。根據瑞典統計局 (SCB)，2010 年在大學任教的外籍教師佔 23%，而外籍博士新生則佔 37%。其餘外籍學生人數在 2011 年瑞典對非歐盟學生收取學費前 10

年比出國留學的瑞典學生高出 4 倍。2011 年外籍新生數達 29,500 人。2011 年後因受收費政策影響，外籍生人數稍微減少。根據瑞典高等育局（Swedish Higher Education Authority），瑞典大學至 2020 年外籍新生約為 24,410 人，外籍博士新生則為 1,241 人（約占總博士新生 40%）。

總而言之，現今的瑞典大學是相對國際化的學習及工作場所，比以往任何時候都更加國際化。但在大學提升英語使用的同時也帶來新的複雜性及挑戰。

大學更換教學語言帶來不少新的挑戰。例如，學生通常需要花一段時間，甚至一學期來適應英語授課環境。教學風格及教學型式也經常變化。大多數情況下會覺得教師英語教學模式比以母語教學來得更為正式，並有減少課堂上對話的趨勢。研究顯示學生活動也因外語教學而有所改變，學生也較為被動、較少提出問題或進行討論，花較多精力在課堂外。對教師而言，改以英文教學也增長備課時間。

大學使用雙語教學- 現實還是願景？

鑑於上述瑞典大學英語教學現況和數據，瑞典大學對語言的使用是複雜且難以確定的。舉例來說，瑞典大學雙語教育（EMI education）的語言使用事實上無法真正完全在各個實際層面上使用。從之前的實證研究中了解到，講瑞典語的學生和教師廣泛使用瑞典語，在英語被規定為官方教學語言的情況下也是如此。因此，即使 EMI 這個時下術語是未來趨勢，但不可忽視的是瑞典大學裡早已有很活絡的語言多樣性。從語言政治立場來看，問題只在干預性程度。因此，萊納斯·薩洛教授及歐萊·約瑟夫森教授透過簡要討論瑞典大學 EMI 來提出如何與北歐語言政策宣言中概述的目標相一致做結。

首先，是關於在研究發表中同時使用瑞典語和英語的可能性。想當然爾，瑞典語是不能在國際期刊或國際會議上使用的。然而，這並不一定意味如果有瑞典語的研究發表論壇，就不能以瑞典語來發表。因此，主要問題還是涉及論壇及期刊本身的語言及資源，以及研究內容適用性。其次，很明顯地使用瑞典語和英語授課的目標受不同學科差異所影響。值得指出的是，英語教學在碩博士班的大學語言政策中趨於穩定。許多瑞典大學的學士班的教學則仍是以瑞典語為主，但英語在大學裡的使用應該可以更為廣泛。教授認為，教學用語依據不同

學程來劃分在雙語教學使用上也具爭議性。第三，越來越多瑞典大學制定校內語言政策，這是一項正向的發展趨勢，這代表對研究領域及大學的語言政策的挑戰意識有所提高。

撰稿人/譯稿人：駐瑞典代表處教育組鍾菊芳

資料來源：

1. Norden, Frans Gregersen, Copenhagen University and Olle Josephson, Stockholm University, (2014), “Språkpolitik och internationalisering på nordiska universitet”. Page 265-318
2. Sweden, Björn Forsberg , (2018.12.18), Universitetsläraren , ” Engelska allt vanligare som undervisningsspråk”,
<https://universitetslararen.se/2018/12/18/engelska-allt-vanligare-som-undervisningssprak/>
3. Sweden, Kajsa Skarsgård, (2017.10.24), Universitetsläraren, ” Lärosätenas hantering av språkfrågor varierar stort”,
<https://universitetslararen.se/2017/10/24/larosatenas-hantering-av-sprakfragor-varierar-stort/>